

職人ものごたがり

満

Vol.10
[MITSURU]

銅鍛金工芸 × 笠間焼

Book & Culture Tale of Artisans Vol.10 "Mitsuru" Copper-metal craft × Kasama ware

profile Kuno Toen Keiko, the 14th generation



久野陶園
十四代目 慶子 (けいこ)



関東最古の窯元「久野陶園」。250年に及ぶ歴史は、十四代となる慶子氏の手で継承されている。2022年には建屋などを、クラウドファンディングにより修復・リノベーション。2023年10月より新たなスタートを切った。

It is the oldest pottery in Kanto. The 250-year history is being carried on by Keiko, now in her 14th generation. In 2022, the house and other facilities were restored and renovated through crowdfunding, and a new start was made in October 2023.

<https://www.facebook.com/kunotoen/>
(Japanese only)

profile Nagasawa Seisakusho Co.



長澤製作所



東京都荒川区で三代続く鍛金工房「長澤製作所」は、銅・真鍮を中心に、銀やアルミの工芸品を作り出している。三代目・長澤利久氏は、美しさと機能にとことんこだわる物づくりで多くの人の心を捉えている。

Nagasawa Seisakusho, a forging workshop in Arakawa-ku, Tokyo for three generations, produces crafts mainly in copper and brass, but also in silver and aluminum. Toshihisa Nagasawa, the third generation of the company, has captured the hearts of many people with his craftsmanship that focuses on beauty and function.

<http://tankin-nagasawa.com/>
(Japanese only)



Recommended books from Ginza Tsutaya Books
銀座 蔦屋書店おすすめ書籍



笠間の陶芸家たち 96人の作家と8つの窯元
Publisher: ABE PUBLISHING 2,200 JPY (tax included)
[著] 阿部由樹 ¥1,200 (税別)

Ceramic Artists in Kasama: 96 Artists and 8 Potteries

笠間の96人の陶芸家と8つの窯元を紹介した書籍です。笠間の陶芸の事が初心者でもよくわかる本です。

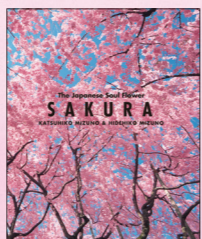
This book introduces 96 ceramic artists and 8 potteries active mainly in Kasama City. It is a book that even beginners can understand about ceramic art in Kasama.



金工の伝統技法 Traditional Metalwork Techniques
Author: Masahiko Kano, Toshiro Ino, Kazuo Hase Publisher: Ohmsha 3,850 JPY (tax included)
[著] 寺取正彦 井尾敏雄 井伏圭介 [発] オーム社 ¥1,000 (税別)

古来より伝承されてきた鑄金・彫金・鍛金の伝統技法を集め、これを具体的な作例を示しながら豊富な挿図を使ってわかりやすく解説した本書。実際の制作に必要な用具や、工具のつくり方と使い方なども収録。作品の鑑賞にも役立つ1冊です。

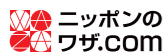
This book collects traditional techniques of casting, chiseling, and forging that have been handed down from generation to generation, and explains them in an easy-to-understand manner with specific examples and abundant illustrations. It also includes information on how to make and use the tools and equipment necessary for actual production. This book is also useful for when enjoying the artworks.



SAKURA The Japanese Soul Flower 桜 オールカラー英文写真集
Author & Photo: Katsuhiko Mizuno, Hidehiko Mizuno Publisher: ABC PUBLISHING 3,080 JPY (tax included)
[著&写真] 水野克比古 水野秀比古 [発] ABC PUBLISHING ¥1,000 (税別)

日本人の心を魅了してやまない桜。京都の桜風景を集めた珠玉のオールカラー英文写真集。40年以上にわたって桜を撮り続けてきた写真家、水野克比古・秀比古が自ら精選した150枚におよぶ桜風景の集大成版です。

Cherry blossoms never cease to fascinate people. This is a gem of an all-color English photo collection of cherry blossom scenes in Kyoto. Katsuhiko Mizuno and Hidehiko Mizuno, photographers who have been taking pictures of cherry blossoms for more than 40 years, have personally selected 150 pictures of cherry blossom scenery for this compilation edition.



ニッポンの
ワザ.COM

キュレーション / Curated by :
ニッポンのワザドットコム
<https://www.nipponnowaza.com/>
(運営: 有限会社 プレインカフェ)



芝パークホテル
Shiba Park Hotel

主催: 芝パークホテル
〒105-0011 東京都港区芝公園 1-5-10
Tel 03-3433-4141 (大代表)

Organized by Shiba Park Hotel
1-5-10 Shibakoen, Minato-ku Tokyo
105-0011, Japan





心に幸、
満
たす。

Full your heart with happiness.

今なお、江戸の風が吹いているような
東京は芝の地。
この地の伝統と文化に息をあわせるようにして
時を紡いできた古き良きホテル。
芝パークホテルは多種多様な
書籍コレクションを備えた
Library Hotelとしての顔を持ち、
職人が紡いできた伝統（ものがたり）を
季節ごとにテーマを設けて、
書籍とともに日本文化を軸とした
「職人ものがたり」展を開催しております。
「時代を超えて歴史や文化が紡がれてゆき、
より良い豊かな明日へとつながる」
そんな持続可能な体験をして頂けるような
四季折々のおもてなしでお客様を
心からお迎えいたします。

職人ものがたりとは

What is Tale of Artisans?

Shiba district in Tokyo is a place where you
can still feel the wind of Edo-era. Shiba Park
Hotel is a good old hotel that has weaved its
way through time in harmony with the
traditions and culture of this area. Shiba Park
Hotel is also a library hotel with a diverse
collection of books. We hold an exhibition
called "Tale of Artisans" which tell stories of
traditions (tales) that they have developed and
nurtured. The exhibition has different themes
for each season and it has a focus on
Japanese culture and is displayed with books.
We welcome our guests from our heart with
Japanese warm hospitality for all four
seasons so that our guests can have such a
sustainable experience that "history and
culture are spun through the ages, leading to
a better and richer tomorrow."

香り高き、一煎のお茶に和む季節。
職人ものがたり Vol.10では
テーマを【満】とし、
ティータイムを豊かに彩る“銅鍛金工芸”と、
優しい色合いの“笠間焼”の器を
ご紹介いたします。
心が幸福感で満たされていくような、二つの工芸。
お時間の許す限り、どうぞ、
ごゆっくりお楽しみください。

The season to enjoy the fragrance of a cup of tea.
In the tale of artisans Vol.10 with the theme of "Mitsuru,"
we introduce "Copper-metal craft" teapot that enriches
your tea time and "Kasama ware" with gentle colors.
These two crafts will fill your heart with a sense of happiness.
Please enjoy yourself as long as time permits.

3.4.2024 - 6.2.2024

弥生・卯月・皐月・水無月

Yayoi - Utsuki - Suisuki - Mizukazuki

1階 ラインブリーラウンジ / 2階 ホワイエ IF Library Lounge / 2F Foyer 11:00 a.m. - 8:00 p.m.
最終日は、夜間の展示入れ替えのため16時までの開館となります。ご了承ください。 Please note that the exhibition will be open until 4:00 p.m. on the last day.



銅鍛金工芸とは

What is Copper-metal craft?

金属の加工法は大別すると型に金属を流し込み製品を作る「鑄金(ちゅうきん)」、一枚の金属を叩いて形を作る「鍛金(たんきん)」、鑄金や鍛金に装飾を施す「彫金(ちょうきん)」の3つに分けられます。「鍛金」は、金、銀、銅、鉄など金属を叩いて硬度を上げ、火をあてて柔らかくするという工程を何度も繰り返しながら形成していきます。銅鍛金工芸では、もともと熱伝導、熱容量に優れた材質「銅」を「鍛金」の技術で打ち出すことで、その効果をさらに高めていきます。

Metal working methods can be roughly divided into three categories: casting (chukin), in which metal is poured into a mold to make a product; forging(tankin), in which a single piece of metal is beaten into shape; and chiseling (chokin), in which cast metal or wrought metal is decorated. In the process of shaping, metals such as gold, silver, copper, and iron are beaten to increase their hardness and then softened by fire, repeating the process over and over. Copper-metal craft, a material with excellent thermal conductivity and heat capacity, is used in the copper forging process to further enhance its effectiveness.



笠間焼とは

What is Kasama ware?

江戸時代の中期、現在の笠間市内にあたる箱田村の久野半右衛門が、信楽焼の陶工であった長右衛門の指導のもと、焼き物を始めたのが笠間焼の起源と伝えられています。明治時代に廃藩置県で笠間藩がなくなるまで、藩の保護・奨励を受けていました。その窯は「久野陶園」という名で現存しています。現在では国内外から多くの陶芸家が笠間に集結し、伝統を受け継ぎながらも、独創性あふれる作風が花開く産地として多方面から注目を浴びています。

The origin of Kasama ware is said to date back to the middle of the Edo period, when Kuno Hanemon from Hakoda village, which is in present-day Kasama City, began making ceramics under the guidance of Choemon, a Shigaraki ware. It was protected and encouraged by the clan until the Meiji era, when the Kasama clan was abolished due to the abolition of feudal Japan. The pottery still exists under the name of "Kuno Toen." Today, many ceramic artists from Japan and abroad gather in Kasama City, and the area is attracting attention from various fields as a production center where creative styles flourish while inheriting traditions.